

بال ما تکفینے

رابرت مک آلپاین

۲۰۱۹

ترجمہ

نگار معتمد خراسانی



انتشارات
حر و قلم

- مک آلپین، رابرت : شناسه
- Mc Alpine, Robert : عنوان و نام پدیدآور
- آل‌های مک‌آلپین: ترجمه نگار معتمد خراسانی. : مشخصات نشر
- تهران: خردگان، ۱۳۹۸. : مشخصات ظاهری
- ۲۴۲ص. : شابک
- 978-622-99669-6-9 : وضعیت فهرست نویسی:
- فیبا : یادداشت
- فارسی- انگلیسی. : یادداشت
- Wings of Wonder. : عنوان اصلی:
- شعر انگلیسی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی : موضوع
- English poetry -- 20th century -- Translations into Persian : موضوع
- شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی : موضوع
- Persian poetry -- 20th century -- Translations into English : موضوع
- معتمد خراسانی، نگار، ۱۳۵۳-، مترجم : شناسه افزوده
- PR : رده بندی کنگره
- ۹۲/۸۲۱ : رده بندی دیویی
- ۵۷۶۶۵۲۴ : شماره کتابشناسی ملی



انتشارات
خردنگار

بال‌های شگفتی
و ابرت‌مک‌آیین

ترجمه نگار معتمد خراسانی

چاپ اول تهران، ۱۳۹۸

تعداد ۵۰۰

ویراستار سهیلا یوسفی

چاپ کاج

صحافی نمونه

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزئاً
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۶۶۹-۶-۹

قیمت ۳۷۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۱۲	درباره نویسنده به قلم مترجم
۱۳	تقدیم‌نامه
۱۴	درباره مترجم به قلم نویسنده
۱۵	سر آغاز
۱۶	مقدمه
۱۹	فصل ۱: بیداری
۲۰	جادوی صبحگاهی
۲۴	مراقبه
۲۸	بال‌های شگفتی
۳۴	شتاب یافتن
۳۸	درباره معنای تکان‌دهنده
۴۲	مرغ مگس خوار
۴۴	دانه بلوط
۵۲	درخت بلوط
۵۶	درخت کلاغ
۵۸	موهبت‌های نادیده
۶۲	دیوارها را دوست دارم اما سقف‌ها را نه
۶۶	سبد «کابیون»
۶۸	خواب زمستانی
۷۲	آداب قهوه

۷۷	فصل ۲: دگرگونی
۷۸	دانه «جانی»
۸۸	روز زمستانی
۹۲	وارستگی
۹۴	جمعه «فوریه»
۹۸	آتش و خاک
۱۰۲	خطوط هوایی قاره‌ای
۱۰۶	رنگین کمان دوگانه
۱۰۸	خانه صخره‌ای
۱۱۲	چشم‌انداز پنجره مثل
۱۱۴	بیرون از دیوارها
۱۲۰	سپینه سرخ
۱۲۶	سرانجام بهاران
۱۲۷	فصل ۳: نوشدگی
۱۲۸	نوشدگی
۱۳۲	هدایا را به خاطر سپار
۱۳۴	نفوذ
۱۳۵	کلاغ
۱۳۶	جدایی موج
۱۴۰	تماشا
۱۴۲	ای. جی. او.
۱۵۰	مجسمه‌ساز
۱۵۱	روز تابستانی
۱۵۲	دو جهان
۱۵۸	مرشد وارد می‌شود
۱۶۱	فصل ۴: تجلی
۱۶۲	مرا شاعری پرشور دهید
۱۶۸	کانادا در بهاران: «گوردون لایتفوت»

۱۷۶	چه کسی هرگز شعری برای دانکن سرود
۱۸۴	نمایشنامه‌ات را بنویس
۱۸۸	درگذشت غم‌انگیز یک ویرایشگر
۱۹۶	دمی که سگ شاعری را می‌جنباند
۱۹۸	لغت‌نامه
۲۰۲	قلمی شایسته
۲۰۸	نقاشان بر باد
۲۱۳	فصل ۵: شگفتی
۲۱۴	پروانه
۲۱۶	آ.اس.آ.
۲۲۰	یکی شدن
۲۲۴	شیوایی خداوندی
۲۲۶	الوهیت را چشیده‌ام
۲۳۲	چراغ خواب لاک‌پشتی
۲۳۶	سپاسگزاری‌ها
۲۳۸	درباره نویسنده

سر آغاز

هر از چندگاهی کائنات استعدادی شاعرانه را از انظار عمومی مخفی نگاه می‌دارد تا مجلدی از حساسیت توأم با لطف و مشاهده‌ای دقیق آماده خواندن شود.

بال‌های شگفتی را برت مک‌آلپاین گنجینه‌ای است که باید نگاه داشت و به اشتراک گذاشت و بارها و بارها دوباره خواند. نمی‌توان یک شعر را تنها یکبار خواند. این شعرها می‌باید که درون ذهن محتاط در آغوش کشیده و نوازش شوند تا آن‌جا که عباراتشان در رگ‌های افکار به نواختن درآیند و باز نایستند تا آن‌جا که تحسین ما را برانگیزند.

نوشته‌های گلچین شده و عبارات ظریف مک‌آلپاین قلب را با لذت خالص کلمات تشویق می‌کنند. عباراتی از قبیل «مراقبه بر من قالب است»، «شکوه پاییز از خاطرم گذشت»، «جامه‌ای رنگین یاری‌ام می‌رساند تا درآمیزم»، را می‌توان در شعر «مراقبه» اش یافت.

خط آغازین عنوان شعر، «بال‌های شگفتی»، اتصالی به روح جمعی نوع بشر است که از دنیایی بودن زندگی روزمره می‌جهد. «بر بال‌های شگفتی خیال سواری دارم امروز...» خانه صخره‌ای، بی‌شک پس از راهپیمایی‌ای به یکی از ویرانه‌های آناسازی نگاشته شده. این عبارت شاعرانه را بسیار دوست می‌دارم، «ایمن در قلب سرخی ته نشسته، جان گرفته به گاه روز، به گاهواره برای خواب.»

بال‌های شگفتی حیرت‌انگیز است. اسباب لذت است. یک باید خوانده شود است برای تمامی دوستداران شعر و همه کسانی که آرزو دارند لحظاتی چند در ذهن یک شاعر به سر برند.

رولاند ج. اسمیت

گوینده، روزنامه‌نگار، و نویسنده